

California State University Monterey Bay

SPAN-314: Spanish Applied Linguistics

Otoño 2021

Hilda Andrade, Leonor Aragon, Rene Hurtado

Análisis de Reflexiones sobre nuestra lengua

Escrito 3

30 de noviembre de 2021

Introducción

El libro titulado *Reflexiones sobre nuestra lengua* escrito por Yanina Hernández y José Esteban Hernández está compuesto de ocho unidades diseñadas para hablantes del español como lengua de herencia que residen en los Estados Unidos. En este libro, la lengua estándar se ve como algo prescriptivo y la gramática y la escritura se enseñan de la manera sugerida por Kim Potowski, en la cual se enfoca en expandir el conocimiento de los estudiantes sin tener que despojarlos de su identidad lingüística.

La Diversidad Lingüística

El tema de la diversidad lingüística es abordado de dos maneras. La primera es a través de las lecturas. El libro, *Reflexiones Sobre Nuestra Lengua*, incluye nueve unidades. Cada unidad está compuesta por temas específicos que incluyen varias secciones, una de ellas siendo la lectura. La sección de lectura está dividida por partes. La primera parte incluye una investigación acerca del autor o algún sitio de importancia para poder entender mejor el contexto de la obra. La segunda parte es la obra en sí. La tercera parte, incluye preguntas de comprensión y una reflexión de 150-200 palabras sobre la lectura. Las lecturas se han seleccionado de manera consciente y representan diversas experiencias y rasgos lingüísticos. Se han seleccionado materiales significativos para el estudiante multicultural y multilingüe (Geeslin & Long, 2014). Existe un diverso espectro de perspectivas y dialectos como la del autor Jim Sagel, que, aunque no es hispanohablante de herencia, ha contribuido a la literatura conocida como Chicanesque. Por medio de su conocimiento y empleo de rasgos lingüísticos de la región de Nuevo México, específicamente, de la zona de Española, Nuevo México, Sagel expone a los estudiantes que estudian sus obras a esta variedad lingüística. Otro ejemplo de variedad lingüística se puede apreciar en los ensayos y novelas del autor y profesor mexicoamericano, Ronaldo

Hinojosa-Smith. Sus obras nos dan la perspectiva auténtica de alguien que creció en el valle bajo del Río Grande en Texas. Su familia, por parte de su papá han vivido en Mercedes, Texas, desde los años 1760 's, cuando Texas aún pertenecía a España. Él, forma parte de los mexicanoamericanos de tercera generación o mayor con fuertes nexos culturales y lingüísticos a dos patrias y es evidente en el desarrollo de su identidad y estilo literario (Potowski, 2005). Su lengua de herencia es el español y la habló de manera exclusiva hasta su adolescencia. Su primer libro publicado y titulado, *Estampas del Valle* fue escrito en español. Sus obras incluyen ejemplos de regionalismos de la zona fronteriza del valle del Río Grande y el contacto entre dos lenguas. Como estos dos autores, existen muchos más que también son incluidos en las lecturas y dan la perspectiva de inmigrantes más recién llegados de países como Puerto Rico, El Salvador y México.

La segunda manera en la que la diversidad lingüística es abordada es por medio de la sexta unidad del libro, titulada Mapa de Ruta. Esta sección expone las ideologías por grupos sociales que controlan la narrativa de lo que es lingüísticamente aceptable y lo que no. Explica que el grupo social de más alto prestigio se opone a la inclusión lingüística de grupos minoritarios porque tienen una manera muy limitada de ver el mundo y porque les conviene mantener el control. Adicionalmente, se discuten los mitos acerca del bilingüismo, los estereotipos asociados con la lengua española y la importancia de ser bilingüe.

Referencia a los registros coloquiales

En el libro hace algunas referencias a los registros coloquiales como lo que es el Spanglish y una extensión semántica. En Manuela de discusión y reflexión 2 hay un video que se llama Spanglish donde entrevistan a una estudiante y le preguntan que si que piensa de las personas que hablan “Spanglish” por lo que ella piensa que puede ser un poco impropio pero son

dos lengua que se juntan y forman nuevas palabras, como la palabra “parqueadero” en vez de decir estacionamiento. Por otro lado, una extensión semántica que observé fue en el ejercicio 6.5 donde hay una lista completa de palabras en español y los dos significados que pueden tener en inglés. Un ejemplo que observé fue “piece of wood” que en español es pedazo de madera o paliza. Según el libro no hay una forma correcta de hablar, y habla sobre cómo nos podemos identificar nosotros mismos a través de la lengua. También, habla de cómo tener conocimiento de más lenguas implica mayores opciones de expresión y un estudiante de español como lengua de herencia podría expresar su identidad utilizando español, inglés, el cambio de códigos o otros aspectos con los cuales tiene conexión.

La referencia a la lengua estándar (lengua=poder)

En cuanto a la lengua estándar, queda claro que no debe haber preferencia por una sola variedad. En “Las ideologías sobre la lengua” explica, “Hay ideologías lingüísticas que se enfocan en la supuesta pureza de las lenguas y en la manera correcta de hablar una lengua. Estas ideologías sobre la lengua estándar monitorean la manera de hablar de los individuos y buscan ideales lingüísticos a través de formas y usos que se juzgan más correctos que otros...dichas valoraciones se basan en ideas y suposiciones subjetivas hacia los distintos grupos sociales y étnicos y hacia su manera de hablar” (manual de discusión 6). Se reconoce que la lengua estándar es una creencia de pureza que busca imponer reglas en los individuos de las variedades no prestigiosas. Debido a esto algunas variedades son vistas como superiores a otras. También se explica que el valor que se le da a una variedad tiene mucho que ver con las ideologías que tienen las personas sobre los hablantes de esta variedad. En total, esta sección da de entender que no hay una forma más correcta que otra sino que algunas variedades son más o menos aceptadas por el simple hecho de pertenecer a ciertos grupos de personas.

Objetivos y nivel del libro

En este libro la escritura se aborda de manera casi idéntica a la que explica Kim Potowski en *Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU* cuando explica que la escritura es un proceso, se facilita cuando hay un público mencionado y que el maestro debe darle la oportunidad al alumno de reflexionar sobre sus errores (pg. 46-47). En este libro las reflexiones dan actividades antes de escribir para que así los alumnos puedan estar más preparados al escribir su reflexión, esto es similar a lo que propone Potowski al ver la escritura como un proceso. También se menciona el público en la parte que dice "¡Listos para escribir!" Por último se dice que los maestros solo van a dar comentarios en vez de corregir las reflexiones y se motiva al alumno a rellenar un apéndice en donde pueda reflexionar sobre cómo puede mejorar. Algo más es que los alumnos escriben sus reflexiones en la computadora, con esto el maestro puede tener la oportunidad de mostrarle a los alumnos sobre la corrección de ortografía que menciona Potowski (pg.48). En la gramática, Potowski explica que se debe identificar áreas en las que los alumnos tienen dificultades y los ejercicios no deben ser solo de rellenar el hueco sino tener un contexto y flujo de ideas (pg. 52-54). Este libro abarca la gramática de manera similar ya que las actividades en los manuales de práctica los alumnos tienen que escribir oraciones que se relacionan a ellos y sus vidas con lo que han aprendido en la lección de gramática. A la vez se tratan temas que normalmente son difíciles para los alumnos como el subjuntivo. Se puede ver que se aumenta el repertorio lingüístico en el "Manual de discusión y reflexión 2" en el ejercicio 2.5-2.6 cuando se explica el tema del habla informal y los regionalismos. Se da énfasis a la diversidad lingüística ya que es uno de los objetivos de aprendizaje en "Unidad 6: mapa de ruta". El libro desarrolla un enfoque crítico del lenguaje y esto se puede ver en los párrafos de los manuales de discusión y reflexión que explican el

bilingüismo desde un punto de vista descriptivo en vez de prescriptivo. Toda esta información también se resume en la pequeña introducción al principio del contenido del libro. Por último, en “Manual de discusión y reflexión 1” se explica que el nivel del libro es para cursos principiantes de español como lengua de herencia.

Estándares de ACTFL

Los estándares de ACFL fueron diseñados para que los maestros de segunda lengua o lenguas de herencia tuvieran una herramienta de evaluación y un guía en su preparación de materia. Los estándares miden tres modos de comunicación para determinar el desempeño general y son el interpersonal, el interpretativo y el presentacional. Fue evidente al analizar cada unidad del libro, *Reflexiones*, que los autores consideraron los tres modos de comunicación en la preparación del contenido de las lecciones. En cada unidad, incluyeron una sección de instrucción explícita que se enfoca en el vocabulario que sería aplicable al contenido de esa sección al igual que prácticas de la gramática. También incluyeron una sección de trabajo con un compañero de clase, para darles a los estudiantes la oportunidad de practicar el modo interpersonal, por medio de las conversaciones entre ellos y la negociación de significado. La tercera sección de la unidad incluye la lectura de la unidad, esto les da a los estudiantes la oportunidad de interpretar el contenido. Aparte de lectura, también se presentaron algunos videos. Por último, cada unidad, por medio de las asignaturas de reflexión, fue como los estudiantes pudieron desempeñar el modo presentacional, al expresarse por medio de su escritura.

Conclusión

El libro hace un buen trabajo al explicar la lengua estándar para que los alumnos no se sientan inferiores por hablar una variedad. Aumenta apropiadamente el conocimiento de los

estudiantes en la gramática y escritura porque lo hace de manera similar a las investigaciones de Kim Potowski.

Bibliografía

Geeslin, K., & Long, A. Y. (2014). *Sociolinguistics and Second Language Acquisition:*

Learning to Use Language in Context. New York, NY: Routledge.

Potowski, K. (2005). *Fundamentos de la enseñanza del español a los hablantes nativos*

en los Estados Unidos (Foundations in teaching Spanish to native speakers in the United States). Madrid, Spain: Arco/Libros.